

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

**С.В. Логиш, С.Х. Серебрякова,
Н.А. Цыбульская,**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**Учебная программа по спецкурсам
для студентов, обучающихся по специальности
1-21 05 06 «Романо-германская филология»
(французский язык и литература)**

**МИНСК
2008**

УДК 811.133.1(073)
ББК 81.2Фра-923
Ц93

Рекомендовано Ученым советом
филологического факультета
30 января 2008 г., протокол № 3

Р е ц е н з е н т ы:

Л.А. Шабашова, канд. фил. н., доцент кафедры грамматики французского языка Минского государственного лингвистического университета,
кафедра французского языка Гомельского государственного университета им. Франциска Скорины,
кафедра романских языков Гродненского государственного университета им. Янки Купалы.

Цыбульская, Н. А.

Ц93 Французский язык: учеб. программа / С.В. Логиш, С. Х. Серебрякова, Н. А. Цыбульская. – Минск, БГУ, 2008. – 27 с.

Настоящая программа по спецкурсам предназначена для студентов и магистрантов филологического факультета специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология». Она направлена на углубленное изучение, научность и системность изложения спецкурсов по французскому языку.

УДК 811.133.1(073)
ББК 81.2Фра-923

© БГУ, 2008

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(курс специализации)

Пояснительная записка

Программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом; курс по специализации «Теории и практики перевода». Данный интегрированный курс включает теоретический курс «Теория и практика перевода» (5 курс, 10 сем., 36 час.), спецкурсы «Перевод как вид профессиональной деятельности» (3 курс, 5 сем., 34 час.) и «Перевод художественной литературы» (4 курс, 9, 34 час.), курс по специализации «Лингвистика перевода» (5 курс, 9 сем., 96 час.), спецсеминар «Актуальные проблемы теории и практики перевода» (3-5 курсы, 5-10 сем., 234 час.

Цель курса – ознакомить студентов с проблемами перевода как процесса и перевода как результата, сформировать на этой основе первичные навыки адекватного письменного и устного прямого и обратного перевода с учетом многообразных межкультурных различий в сфере политической, экономической и в целом деловой коммуникации, а также в повседневной бытовой сфере.

Задачи курса:

- изучение основных теоретических основ перевода, а также закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах художественного и научно-технического характера;
- формирование практических умений в области устного и письменного перевода текстов с листа.

В задачи курса входит также обсуждение проблем, связанных с местом перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений с и с переводом как особым видом коммуникации с его специфическими средствами и методами. Курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода,

обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с текстами профессиональной направленности и научно-технического характера.

Студент, завершивший курс теории и практики перевода, должен уметь:

- Представлять себе задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях.
- Иметь представление о видах перевода и об основных моделях перевода.
- Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
- Вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода.
- Осуществлять высококачественный письменный и устный перевод с соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм.
- Владеть понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения.
- Владеть основами техники перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях приемы компрессии и компенсации.
- Владеть приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.
- Профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

- Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.
- Знать и соблюдать требования к правильному оформлению письменных переводов.
- Составлять письменные и устные рефераты и аннотации текстов на русском и французском языках.

Студент должен также уметь выполнять следующие практические виды работ:

- Письменный перевод с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов научно-художественных, художественно текстов.
- Реферирование и аннотирование на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики Устный перевод:

перевод с листа текстов общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

В целом в ходе курса обучения письменному переводу идет изучение системных и выразительных средств английского языка, развиваются навыки сопоставительного анализа текстов на обоих языках с точки зрения перевода; усваиваются нормы письменной на родном языке. При этом происходит накопление и обогащение словарного и фразеологического запаса в обоих языках, вырабатываются навыки селективного отбора языковых средств для реализации коммуникативной функции, а также обработки экстралингвистической информации, релевантной для осуществления акта перевода.

Предметно-тематическое содержание курса

Актуальные проблемы теории и практики перевода. Перевод как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Специфика пере-

водческой деятельности. Виды перевода и их особенности. Адекватность перевода и буквализм. Пути достижения адекватности: конкретизация и генерализация понятий; адекватная замена понятий; логическое развитие понятий; стилистическая адекватность текста; антонимический перевод; расширение и сужение текста; замена частей речи; «ложные друзья» переводчика. Проблемы адекватности на лексическом уровне: семантический эквивалент и вариативность; синонимия и многозначность слова; сочетаемость слов на синтагматическом уровне. Перевод неологизмов. Перевод словосочетаний. Свободные, связанные и устойчивые словосочетания; пословицы и поговорки, крылатые слова. Передача безэквивалентной лексики. Транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод. Перевод реалий и интернационализмов. Перевод функционально ограниченной лексики (диалектизмов, жаргонизмов, архаизмов, терминов и т.д. Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи. Перевод грамматически сложных явлений французского языка на русский (пассивных конструкций различных видов; безличных конструкций (активных и пассивных); причастных и инфинитивных оборотов; отдельных типов придаточных предложений (условных, временных, уступительных). Передача модальности при переводе. Технологии обучения переводу.

Актуальные проблемы современной двуязычной лексикографии. Понятийный аппарат теории лексикографии. Основные лексикографические концепции создания словарей. Типы словарей. Контрастивная лексикология и двуязычная лексикография. Функциональная зависимость языков в двуязычной ситуации. Границы перевода в иноязычно-русских/белорусских словарях. Обоснование системного характера переводных словарей. Система лексикографических помет. Социостилистическая стратификация.

Перевод как средство межкультурной коммуникации. Межкультурная/межличностная деловая коммуникация. Факторы национально-культурной специфики общения. Теория формирования сообщения. Дискурс как вид речевой коммуникации, ориентированный на достижение взаимопо-

нимания сторон. Переговоры и согласованность интересов деловых партнёров как субъектов деловой коммуникации. Универсалии дискурса. Понятия фрейма как фиксированной системы параметров объекта или события. Язык как программное обеспечение и канал межкультурной коммуникации. Особенности семиотического подхода к языку.

Кодирование–декодирование сообщения в процессе интеркультурной и интракультурной коммуникации. Концепция перевода как коммуникативного процесса в терминах структурной лингвистики, семантикостилистического анализа и информационной теории. Связь между формой знака и означаемым. Перевод и герменевтика как способы понимания текстов и достижения взаимопонимания при межкультурном взаимодействии. Перевод и понятие эквивалентности. Трансформационный анализ. К понятию трансформационно-семантической модели. Трансформации лексические и грамматические как инструменты перевода. Общность имплицитной семантической структуры языков /семантический дифференциал. Зависимость структуры высказывания от ситуации, в которой оно рождается. Лингвистические и культурологические лакуны. Реалии и их роль в процессе коммуникации. Зависимость специфики перевода от типа текста. Транслатологическая классификация типов текста. Переводческие универсалии. Взаимоотношения смысла и текста в процессе перевода. Передачи смысла иностранного средствами переводного языка. Переводческое сопоставление как семантико-стилистический анализ текстов оригинала и перевода. Понятие межъязыковой сопоставительной модели и её роль в процессе перевода. Функциональная стилистика. Предмет и объект исследования. Официально-деловой стиль как функциональный стиль коммуникативной сферы письменных официально-деловых отношений и устного переговорного процесса. Языковые особенности официально-деловой прозы и их обусловленность предъявляемыми смысловыми требованиями. Языковые особенности научного стиля на примере жанровых разновидностей экономических текстов. Принципы реферирования и аннотирования текстов деловой прозы.

Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача информационной структуры сообщения. Иерархия семантических уровней сообщения. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения во французском и русском языках. Специфические показатели темы и ремы (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте посредством инверсии, выделительных конструкций, а также частиц, лексических и др. средств. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности. Лаконизм описания ситуации и способы его достижения. Соотношение длины оригинала и перевода. Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот при переводе. Перевод с изменением актантно-конверсных отношений. Перегруппировка элементов ситуации при переводе на основе иного ее видения. Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. - на основе их смежности (метонимический перевод). Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов и безличных (неопределенно-личных). Передача предикации существования предмета (интродуктивные сообщения). Межъязыковые различия в использовании интродуктивных сообщений, связанные с различной степенью известности денотата в разных языковых коллективах. Различия в средствах построения интродуктивных сообщений (глаголы существования, неопределенный (нулевой) артикль как показатель нового или гипотетического объекта во французском языке, гла-

голы обладания, положения, специфического действия, неопределенные местоимения). Избежание ошибок, связанных с формальной передачей неодушевленного подлежащего в интродуктивных сообщениях. Передача предикации состояния на основе различных структур – подлежащих, безличных. Различия в обозначениях эмоционального состояния, в том числе связанных с экспрессивным движением или жестом (кинесикой), отработка типичных для обоих языков средств описания таких состояний. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Структуры со свернутой предикацией (инфинитивные и герундивные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесения действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения французских абсолютных причастных конструкций. Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.

Передача отношений сочинительности, альтернативности, противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности во французском и русском языках, а также значения уступительности, обозначаемого союзом условия. Способы выражения антитезы во французском и русском языках. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции французского языка и их перевод на русский язык.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет в переводе функции высказывания: установление контакта (фатическая функция), передача информации (повествование), выяснение информации (вопрос), побуждение, эмоциональное воздействие. Неоднозначность различных формальных типов высказывания во французском языке (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных) и расхождения в их частотности

и функциях с русским языком. Риторический вопрос в переводе. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности ; построения диалога во французском и русском языках, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса во французском и русском языках. Передача модальности высказывания.

Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов французского языка лексическими и грамматическими средствами русского языка. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с французского на русский язык. Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов во французском языке и вводных слов (оборотов) с модальным значением в русском языке. Французские высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки и их передача на русский язык. Модальность утверждения – отрицания во французском и русском языках. Логическая основа антонимического перевода. Модальность реальности – нереальности во французском и русском языках. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения во французском (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и русском языках (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на французский и русский языки.

Передача цели коммуникации. Определение общей коммуникативной цели высказывания, приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации. Типы сообщений на французском и русском языках, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сооб-

щений во французском языке (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.). Перевод рекламы.

Передача прагматической информации. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе. Анализ переводчиком формальной организации текста. Омонимия и созвучие как проблемы перевода. Ритмическая организация оригинала и достижение адекватной организации перевода. Аллитерация и рифма во французском языке как проблемы перевода на русский язык: Различия в традициях и возможностях французского и русского языков. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Проблемы перевода, возникающие в связи с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем во французском и русском языках. (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.). Случайные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Передача контаминированной речи, перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств: этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ во французском и русском языках. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор во французском – традиционные, стертые, авторские, развернутые – и принципы их передачи на рус-

ский язык (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода. Логическая основа передачи ассоциативной информации (общность фоновых знаний отправителя и получателя текста). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе. Причины утраты ассоциативной информации и возможности ее компенсации в переводе. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официально-книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов. Проблема слэнга и вульгаризмов в переводе. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов французского языка, диалектизмов, иноязычных заимствований. Принципы перевода текстов на французский язык, насыщенных диалектной лексикой, с использованием русского просторечия и иных средств. Проблема иноязычных вкраплений (варваризмов) в переводе. Передача контаминированной речи.

Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироническое, неодобрительное, презрительное. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств русского языка (уменьшительных форм). Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста во французском и русском языках. Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода офи-

циальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Перевод научной прозы. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. Принципы научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов. Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров во французском и русском языках. Перевод газетных заголовков. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Учёт этнокультурных различий получателей текста на французский и русский языки. Различия в воздействии текста на франкоязычную и русскоязычную аудитории. Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста читателю. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики с помощью нестандартных переводческих решений. Роль переводчиков как участников процесса обогащения. Проблема искусственности текста перевода («переводческого» языка) в различных областях перевода.

Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Составление рефератов и обзоров. Содержание и структура реферата. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библио-

графий. Различия в оформлении библиографий во французском и русском языках. Реализация лексической системы в тексте. Вопросы системного исследования языка и речи. Системная организация лексики. Характеристика системных отношений в лексике (парадигматические, синтагматические отношения). Основные структурно-семантические параметры в лексике. Структуры представления знаний в лексической системе языка. Структурно-системные отношения лексических единиц. Роль формальных, семантических и других связей лексических единиц в организации, хранении и передаче информации, усвоении и использовании языка. Лексико-семантические отношения в лексиконе и проблема семантической классификации словарного состава языка. Лексико-грамматические классы слов. Лексико-грамматические разряды. Семантические поля. Лексико-семантические группы. Гиперо-гипонимические структуры. Синонимические ряды. Антонимические пары. Циклы, цепочки, фреймы и другие типы семантических объединений. Ассоциативные поля. Лексическая валентность и сочетаемость слов. Анализ условий актуализации значений лексических единиц в тексте. Композициональная семантика словосочетаний. Нормативные аспекты сочетаемости слов. Сочетаемость соотносительных слов в разных языках (французский, белорусский, русский и др.). Лексическая система языка в динамике. Пути формирования лексических единиц. Стабильность и изменчивость словарного состава: причины и следствия. Роль различных приемов номинации в становлении лексической системы языка. Источники и этимологическая характеристика лексикона. Исконная лексика и ее роль в развитии и функционировании словарного состава. Основные пласты заимствований. Этимологические дублеты. Закономерности жизни заимствований в языке реципиента. Ассимиляция заимствованной лексики. Типы ассимиляции. Народная этимология. Интернациональная лексика и проблема эквивалентности интернациональных слов в разных языках. Влияние заимствований на фономорфологические и лексико-семантические свойства лексической системы языка.

Особенности художественного перевода. Перевод художественной литературы как особый вид перевода. Искусство перевода. Традиции перевода. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте. Эпитеты, сравнения, метафоры. Авторские неологизмы. Повторы (фонетические, морфемные, лексические, синтаксические). Игра слов, ирония. «Говорящие имена», топонимы. Диалектизмы. Синтаксическая специфика текстов оригинала. Проблемы передачи национального своеобразия подлинника. Исторические реалии. Культурные реалии. Особенности перевода реалий. Особенности перевода драматургии. Учет ритмической и временной структуры оригинала. Характеристики героев в речи. Реконструкция семантики и стиля оригинала. Реконструкция культурных и исторических деталей оригинала. Реконструкция национального колорита оригинала.

Перевод научно-технической литературы и деловой документации. Особенности перевода научно-технической литературы и деловой документации. Терминология и особенности жанровых разновидностей деловой речи. Термин и контекст. Неологизмы, их перевод. Приемы перевода терминов. Реферативный перевод и его специфика. Особенности реферативного перевода научно-технических текстов. Аннотирование и виды переводческих аннотаций. Составление переводческих аннотаций к текстам различной тематики. Использование лексикографических справочников при письменном переводе. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Перевод модальных глаголов. Перевод отглагольных форм. Перевод страдательного залога, сослагательного наклонения. Особенности перевода официальных документов. «Ложные друзья переводчика». Особенности перевода текстов, написанных не носителями языка. Проблемы перевода научно-технической текстов и деловой документации с русского языка на французский.

Содержание ГЭК

1. Теоретический вопрос.
2. Перевод художественного текста (объем – 1500-1800 п.зн.) с французского на русский язык с переводческим комментарием.

3. Реферирование научно-технического текста (объем – 700-800п.зн.) с русского на французский язык с переводческим комментарием.

Рекомендуемая литература

Основная

- Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд-во «Союз». С.-П., 2001.
- Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975.
- Виноградов В.С.* Введение в переводоведение.- М.,2000.
- Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
- Латышев Л.К.* Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М., 1986, стр. 107.
- Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Проблемы перевода. М., 1976.
- Миньяр-Белоручев Р.К.* Записи в последовательном переводе. М., 1997.
- Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. – М., Московский лицей, 1996.
- Митрофанова О.Д.* Язык научно-технической литературы. -М.: Наука,1973
- Проблемы перевода текстов разных типов. М.,1986
- Латышев Л.К., Провоторов В.И.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск, 1999.
- Латышев Л.К.* Технология перевода. М., 2000.
- Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
- Слепович В.С.* Курс перевода. Минск: Тетра-Системс, 2003.
- Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
- Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
- Якобсон Р.* О лингвистических аспектах перевода//Избранные работы.М.,1985.

Дополнительная

- Батура С.М.* и др. Теория и практика перевода.— Мн., 1963.
- Батура С.М., Захаркевич М.И., Морозова О.П., Колесников В.В.* Теория и практика перевода с французского языка на русский. —Мн.: «Выш. школа», 1987.
- Влахов С. Флорин С* Непереводимое в переводе.— М.,1980
- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Курс лекций.—М.,1999
- Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). —М, 1990
- Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. —М., 1999.
- Крупнов В.Н.* Курс перевода.—М.,1979
- Крупнов В.Н.* Лексикографические аспекты перевода.— М.,1987
- Кунин А.В .* Перевод фразеологических единиц. Сборник №1. —М.,1970
- Латышев Л. К.* Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. — М., Международные отношения, 1981, стр. 198.
- Латышев Л.К.* Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. — М., 1986, стр. 107.
- Левицкая Т., Фиттерман А.* Почему нужны грамматические трансформации при переводе? В сб.: «Тетради переводчика» — М., 1971. — Вып. 8, стр. 17.
- Левицкая Т.Р., Фиттерман А.М.* Проблемы перевода.—М.,1976
- Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. —Курск.1997.
- Липшицене-Зибуцайте.* Фразеологические синонимы. —Л., 1971.
- Львовская З.Д.* Теоретические проблемы перевода. —М., 1985.
- Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. — М., Московский лицей, 1996, стр. 190
- Митрофанова О.Д.* Язык научно-технической литературы. —М.: Наука,1973
- Проблемы перевода текстов разных типов.— М.,1986
- Рахманин Л.В.* Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов.—М.,1973

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация –М.,2000

Трудности перевода с французского языка на русский. Под ред. М.С. Гурьчева .–М. АН СССР, 19986

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода.–М.,1968

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. –М., 1978.

Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. –М., 1976.

Чужакин А., Палажчик П. Мир перевода как вечный поиск взаимопонимания.– М.,1999

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика.– М., 1973.

Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. –М.-Л. 1963

Юдина Г.Г. Совершенствуйте устный перевод. –М.,1976

Составители: к.ф.н. *С.Х. Серебрякова,*

ст. преп. *Н.А. Цыбульская*

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

художественного текста

(курс для магистрантов)

Пояснительная записка

Студенты 3-5 курсов приобретают навыки лексического, грамматического, стилистического анализа фрагментов художественного текста. На занятиях по практике речи они овладевают элементами содержательного анализа текста. Объединяя общетеоретические сведения о художественном тексте и его подсистемах и практические навыки работы с ним, интерпретация текста нацелена на комплексный анализ художественного текста как целостное, законченное самостоятельное художественное произведение.

Основные *задачи* курса: научить филологов - магистрантов воспринимать художественный текст как целостное и неразрывное единство формы и содержания;

– выработать умения и навыки комплексного анализа художественного текста, используя полученные ранее знания.

Объем курса –18 часов

<i>Виды занятий</i>	<i>Всего часов</i>
Лекции	6
Практические занятия	8
Самостоятельная работа	4
Всего по курсу	18

Тематическое содержание курса

<i>Наименование темы</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Количество часов</i>
1.Место курса «Интерпретация текста» среди других лингвистических дисциплин. Основные направления развития	лекция	2

этой науки.		
2. Некоторые общие принципы, определяющие текстовый анализ. Сущность художественного произведения. Акт вербальной коммуникации.	лекция	2
3. Цель и задачи интерпретации текста. Стилистическая и эстетическая функции средств выражения. Целостность текста.	лекция	2
4. Схема комплексного анализа литературного произведения. Экстратекстуальные факторы. Эстетический замысел автора.	практические занятия	2
5. Литературный уровень интерпретации: сюжет, персонажи, художественное время и пространство.	практические занятия	2
6. Дискурсивный уровень интерпретации. Композиционно-речевая структура текста. Типы повествования. Полифония. Выразительные средства.	практические занятия	2
7. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного текста. Основные закономерности эстетического восприятия текста читателем.	практические занятия	2
8. Комплексный анализ прозы по выбору преподавателя	самостоятельная работа	2
9. Комплексный анализ художественного произведения по выбору магистранта	самостоятельная работа	2

Программа курса

1. Место курса «Интерпретация текста» среди других лингвистических дисциплин. Основные направления развития этой науки.

Основные отличия дисциплины «Интерпретация текста» от лингвистических наук, изучающих подсистемы языка. Художественный текст как реа-

лизация системы языка в речи. Другие дисциплины, имеющие объектом исследования текст: структуральная лингвистика, литературная семиотика, лингвистика текста. Различия между ними и интерпретацией текста. Отношения между интерпретацией текста и стилистикой. Соотношение стилистического и комплексного анализа художественного произведения. Взаимодействие и взаимообогащение дисциплин, изучающих текст.

Объект комплексного анализа – целый художественный текст в его письменной форме. Три основные направления развития интерпретации художественного текста: историческое, аналитическое и логическое. Различие методов анализа текста, обусловленное различием конечных целей его интерпретации.

2. Некоторые общие принципы, определяющие текстовый анализ. Сущность художественного произведения. Акт вербальной коммуникации.

Художественный замысел автора как сила, определяющая целостность и связность произведения. Сущность литературного произведения – воплощение художественной идеи автора. Образ автора как стержень текстообразования. Важность определения авторской позиции, организующей единство и целостность текста.

Основополагающее для семантики различие понятий «значение», «содержание» и «смысл». Эксплицитное и имплицитное содержание (подтекст). Соотношение этих понятий с содержательно – фактуальной и содержательно-подтекстной информацией текста. Влияние подтекста на значение. Актуальный смысл как *la raison d'être* любого высказывания. Содержательно-концептуальная информация произведения.

Текст как средство вербальной коммуникации. Сущность вербальной коммуникации. Особенности художественной коммуникации. Художественный текст как ее средство. Типология текстов. Отношения в триаде «автор – текст – читатель». Роль каждой составляющей для успешной реализации коммуникации.

3. Цель и задачи интерпретации текста. Стилистическая и эстетическая функции средств выражения. Целостность текста.

Цель интерпретации текста – проникновение в художественный замысел автора через анализ содержания, образов, знаковой информации текста. Освоение эстетической, семантической и эмоциональной информации текста для восстановления авторского видения мира.

Стилистическая и эстетическая функция средств выражения. Изучение эстетической функции текста и его составляющих как объект исследования интерпретации текста.

Системная взаимосвязь и взаимообусловленность элементов всех уровней текста как художественного целого. Соответствие текста уровневой стратификации языка. Текстовые категории как специфические признаки текста. Целостность текста как его основной категориальный признак.

Основные черты семантической целостности текста. Отнесённость текста к последовательности коррелирующих ситуаций. Зависимость семантики текста от основной коммуникативной задачи. Наличие семантического лейтмотива. Темо-рематическая структура текста. Тема и рема как семантические единицы и текстовые категории. Особенности функционирования рематических компонентов в тексте.

Организация семантической структуры текста в соответствии с правилами композиции. Понятие композиции. Ее отличие от фабулы, сюжета, архитектоники. Критерии семантической фрагментации текста. Заголовок как организующий элемент текста. Влияние заголовка на композицию произведения. Типы заголовков. Начало и финал текста как его сильные позиции. Их роль в композиционной организации произведения.

4. Схема комплексного анализа литературного произведения. Экстратекстуальные факторы. Эстетический замысел автора.

Необходимость многоуровневого изучения художественного текста: внутренней организации текста, его генезиса, связанного с мировоззрением автора, и восприятия текста читателем. Вариативность текстового анализа в зависимости от специфики текста. Схема комплексного анализа художественного произведения как одна из возможностей аналитического подхода к тексту.

Основные экстратекстуальные факторы, влияющие на творчество художника. Мировоззрение автора как определяющий фактор. Его наиболее значимые для творчества составляющие: эстетический идеал и эстетическое кредо. Их воплощение в эстетическом замысле автора, служащем предпосылкой творчества и предопределяющем структуру произведения.

Сущность эстетического замысла автора: тематика произведения, его проблематика, эмоциональное звучание и принципы художественного воплощения действительности.

Два композиционных уровня художественной структуры текста.

5. Литературный уровень интерпретации: сюжет, персонажи, художественное время и пространство.

Литературный уровень композиции текста как воображаемый мир, представленный взаимодействием персонажей и сюжета, существующих в рамках художественного пространства и времени.

Роль персонажей: идеологическая и композиционная. Различные концепции персонажа. Влияние литературной школы на выбор средств создания литературного образа. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического функционирования. Языковые средства создания литературно-художественного портрета персонажа в авторской речи. Способы стилистической организации внутренней речи персонажей.

Сущность и основная функция сюжета. Событийная и образная его стороны. Их временной и пространственный характер. Их роль в реализации

функций сюжета: создании образов персонажей и отражении авторского мировосприятия. Композиционное членение сюжета на экспозицию, завязку, развитие темы, кульминацию, развязку, эпилог.

Временной и пространственный континуум текста, его связность. Категории художественного времени и пространства. Обратимость художественного времени. Тестовые категории ретроспекции и проспекции. Композиционные пространства персонажей.

6. Дискурсивный уровень интерпретации. Композиционно-речевая структура текста. Типы повествования. Полифония. Выразительные средства.

Материализация литературного уровня композиции текста на его речевом уровне.

Речевая структура текста как взаимодействие композиционно-речевых форм. Структурный (лингвистический) и функциональный (композиционный) критерии их выделения. Сравнительная характеристика повествования и описания. Одноголосое (прямая речь и авторское отступление) и двухголосое (несобственно-прямая речь) рассуждение. Способы обнаружения сигналов каждого. Диалог в композиции произведения. Роль диалога и внутренней речи для характеристики персонажа. Место и функции диалога и внутреннего монолога в современной художественной литературе.

Авторская линия повествования и возможности ее языковой реализации. Автор и повествователь. Их соотношение и взаимодействие. Типы изложения и критерии их выделения: субъект повествования и источник информации. Одноголосое повествование от первого и от третьего лица. Безличное повествование. Двухголосое (перепорученное) повествование. Их особенности и преимущественное использование во французской прозе XIX-XX в.в. Полифония прозы.

Особенности изучения стилистических средств в контексте комплексного анализа художественного произведения. Потенциальная выразительность любого языкового элемента. Компоненты экспрессивной интонации. Взаимодействие всех типов информации в развитии художественного образа. Наличие и способы выражения доминанты в формировании образа. Роль антитезы, гиперболы и иронии.

7. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного текста. Основные закономерности эстетического восприятия текста читателем.

Составляющие прагматический аспект. Средства взаимодействия, механизм и этапы процесса воздействия автора на адресата. Возможные подходы формализации внутренних закономерностей перехода от языковых единиц к содержанию текста. Прагматическая направленность экспрессивности в тексте. Условия актуализации прагматического аспекта. Типология завершения прагматического процесса.

Понятие личного тезауруса читателя. Факторы, обуславливающие различие восприятия одного произведения разными читателями. Существование

некоторых общих особенностей эстетического восприятия литературного произведения и их обусловленность композиционной структурой последнего. Соотношение рационального и эмоционального в восприятии художественного текста.

Рекомендуемая литература

Основная

- Болдырева М.М., Волнина И.А.* Стилистический анализ художественного текста. – М, 1988.
- Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981
- Долинин К.А.* Интерпретация текста. – М., 1985.
- Новиков Л.А.* Лингвистическое толкование художественного текста. – М., 1979.
- Хованская З.И., Дмитриева Л.Л.* Стилистика французского языка. – М., 1991.
- Maurois A.* Nouvelles. – М., 1978

Дополнительная

- Адмони В.Г.* Система форм речевого высказывания. – С.-П., 1994
- Атарова К.Н., Лесскис Г.А.* Семантика и структура повествования от третьего лица в художественной прозе. Изв. АН СССР. Серия лит. и яз. — №39–М.– 1980
- Бахтин М.М.* Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. – М., 1975
- Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества.– М., 1979.
- Виноградов В.В.* О теории художественной речи.–М., 1971.
- Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А.* Интерпретация художественного текста. – М., 1983.
- Дюбуа Ж.* и др. Общая риторика. Перевод с французского.– М., 1986
- Жирмунский В.М.* Теория литературы. Поэтика. Стилистика. –Л., 1977.
- Лотман Ю.М.* Структура художественного текста.– М., 1970.
- Нечаева О.А.* Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение). –Улан-Удэ, 1974.
- Потоцкая Н.П.* Стилистика современного французского языка. –М., 1974
- Степанов Ю.С.* Французская стилистика.–М., 1965
- Тураева З.Я.* Лингвистика текста. – М., 1986
- Чернухина И.Я.* Элементы организации художественного прозаического текста.– Воронеж, 1984.
- Combes D.* Les genres littéraires. – P., 1992
- Henry A.* Métonymie et métaphore. –P., 1984

Konrad H. Etude sur la métaphore. – P., 1939

Molinié G. La stylistique.–P., 1993

Riffaterre M. Essais de stylistique structurale.– P., 1971

Toborov Fs. Les genres du discours.– P., 1978

Составители: к.ф.н., доцент *С.В. Логини*

ст. преп. *Н.А. Цыбульская*

СОДЕРЖАНИЕ

Теория и практика перевода (курс специализации).....	3
Теория и практика интерпретации художественного текста (курс для магистров).....	19

Учебное издание

**Логиш Сергей Васильевич
Серебрякова Стелла Харлампиевна
Цыбульская Нина Александровна**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**Учебная программа по спецкурсам
для студентов, обучающихся по специальности
1-21 05 06 «Романо-германская филология»
(французский язык и литература)**

В авторской редакции

Ответственный за выпуск *Н. А. Цыбульская*

Подписано в печать 14.09.2007. Формат 60×84/8. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,65. Уч.-изд. л. 2,7. Тираж 30 экз. Зак.

Белорусский государственный университет.
ЛИ № 02330/0056804 от 02.03.2004.
220030, Минск, проспект Независимости, 4.

Отпечатано на копировально-множительной технике

филологического факультета

Белорусского государственного университета.

220050, Минск, ул. К. Маркса, 31.